

Виолета Пенушлиева

**СЕЗОН ПОМЕЖДУ**

ХАЙКУ

Violeta Penushlieva

**SEASON INBETWEEN**

HAIKU

София 2014

Всички права запазени. Нито една част от тази книга не може да бъде размножавана или предавана по какъвто и да било начин без изричното съгласие на „Изток-Запад“.

© Виолета Пенушлиева, автор, 2014

© Violeta Penushlieva, Author, 2014

© Александрина Пенушлиева, превод на английски, 2014

© Alexandrina Penushlieva, English Translation, 2014

© Александър Телалим, художник калиграф, 2014

© Alexandar Telalim, Calligraphy, 2014

© Александър Пенушлиев, редактор, 2014

© Alexandar Penushliev, Editor, 2014

© Издателство „Изток-Запад“, 2014

ISBN 978-619-152-408-2

Сезон  
помежду


Сезон след сезон.

Помежду  
различна боя!

Season after season.

Inbetween  
different paints.



- 
1. Метафора съм.  
От мен не става  
хайку.

I am a metaphor.  
I am no good  
for a haiku.

2. Щурец в сърцето.  
Когато умра  
го пуснете.


A cricket in my heart.  
When I die,  
Let him go.

3. Вземи перце  
от крилото ми...  
преди гравитацията.

Take a feather  
from my wing...  
before the gravity.

4. Помежду два сезона  
улицата.  
С други стъпки.

Inbetween two seasons  
the street.  
With different footsteps.



5. Сезон след сезон.  
Помежду -  
различна боя!

Season after season.  
Inbetween -  
different paints.

6. Събличат се дърветата.  
Жълти дрипи пере  
есенен дъжд.

The trees are undressing.  
Yellow rags are washed by  
autumn rain.


7. Циганско лято.  
С бакърени коси  
есента гадае на листа.

Indian summer.  
With copper-colored hair  
the autumn is telling fortunes  
on leaves.

8. Светещо дърво.  
Полепнала в листа,  
луната гнезди.

Luminous tree.  
Stick in leaves,  
the Moon is nesting.





9. Три жълти листа  
на прозореца.  
Стигат за хайку.

Three yellow leaves  
at a window sill.  
Enough for a haiku.

10. Первазът на прозореца  
в сняг и врабчета.  
Коледно хайку.


The window sill -  
thick with snow and  
sparrows.  
Christmas haiku.

11. Мама умря.  
Последният ред на чорапа  
остана недоплетен.

Mommy died.  
The last row of the sock  
remained unknotted.

12. Мравка върху  
църковна камбана.  
Това просто е дзен.

Ant on  
the Church bell.  
This is simply Zen.



13. Момчето ми се върна.  
Слънцето дращи  
перчема му.

My boy came back.  
The Sun is scratching  
his forelock.

14. Бог оживи  
птиците от кал.  
И те литнаха.


God enlivened  
the birds from mud.  
And they flew away.

15. Куче без опашка.  
Радва ми се  
неразбрано.

Dog without a tail.  
Rejoicing me  
uncomprehended.

16. Вятърът носи  
риза на просяк.  
В шума и крѣпки.

The wind is wearing  
a shirt of a beggar.  
In litter and botches.



17. Кучешки стъпки  
водят до жълтия сняг.  
Предай нататък.

Dog's steps  
are leading towards the yellow  
snow.  
"Pass it forward!"

18. Клонът се счупи.  
Луната падна  
в локвата.

The branch of the tree  
broke.  
The Moon fell  
into the puddle.

19. Петен ден.  
По-висок  
с две октави.

Summer day.  
Higher with  
two octaves.

20. Моята чаша  
с рисунка на жасмин.  
Чаят ухае.

My cup  
with a pattern of jasmine.  
The tea smells sweet.

21. На горния етаж  
някой импровизира джаз.  
Чашите в бюфета дрънчат.

On the upper floor  
someone is improvising jazz.  
The glasses in the cupboard are  
clanging.

22. На гробищната алея  
черупка от охлюв.  
И тук няма никой.

At the graveyard alley  
A snail shell.  
There is noone here as well.


23. В края на тунела -  
светулка.  
Ще стигне за ден.

At the end of the tunnel -  
a firefly.  
It will get there for a day.

24. Снегът се стопи.  
Гарга се къпе  
в калната локва.

The snow has melted.  
A crow is bathing  
in a muddy puddle.





25. В слънчев лъч  
врабец  
пощи перцата си.

In a sun ray  
a sparrow is  
lousing his feathers.

26. Детски ръчички  
протегнати просят  
снежинки от зимата.


Child's hands  
outstretched are begging  
snowflakes from the winter.

27. Вятърът прелиства  
смачкан вестник.  
Жълта прогноза.

The wind is leafing out  
a shabby newspaper.  
Yellow forecast.

28. Толкова си малък  
в тъмното...  
Без сянката си.

You are so small  
in the dark....  
Without your shadow.



29. Заледена река.  
По стръмния ѝ бряг  
луната се пързала.

A frozen river.  
On its steep bank  
the Moon is sliding.

30. Между вещите  
една стотинка.  
Късмет от някога.


Among the belongings -  
a penny.  
Luck from past times.

31. Малка пластика.  
Клонка на роза.  
Глезен на момиче.

Small plastic art.  
Twig of a rose.  
Ankle of a girl.

32. Щурец върху листо.  
Зелен йероглиф  
за лятно хайку.

A cricket on a leaf.  
Green hieroglyph  
for a summer haiku.



33. Кристалната ваза  
улови светлината  
и я даде на розите.

The crystal vase  
caught the light  
and gave it to the roses.

34. Върху гроба  
свещта прогаря  
сенките на сълзите.


On the grave  
the candle is burning  
through  
the shadows of the tears.

35. Бедняшки дъжд.  
На прага пред къщата  
парцалена кукла.

Pauper's rain.  
At the doorstep -  
a cloth doll.

36. Земята се върти  
върху пръста на Бог.  
В молитвено време.

The Earth is turning round  
on God's finger.  
In a praying time.



37. Небето свършва.  
Подай ми, Боже  
един пръст за да се хвана.

The sky is ending.  
Lend me, God  
one finger that I can hold onto!

38. Гробище на баира.  
Към селото се стича  
мъката.

A graveyard at the hill.  
Towards the village the  
grief  
is flowing down.


39. Просяк събира  
в шапката си  
капки дъжд.

The pauper is gathering  
in his hat  
raindrops.

40. Старец на припек.  
Очилата му палят  
последна цигара.

Old man at a sunny spot.  
His glasses are lighting  
last cigarette.





41. Закопчава нощта  
кръглия ден.  
Като копче секретно.

The night is buttoning  
the round day.  
Like a press-button.

42. Докосване.  
Страстта на танго  
изпълва дрехите.


A touch.  
The passion of the tango  
is filling up the clothes.

43. Събирам телефонни  
номера на птици  
и SMS-и от перца.

I am gathering telephone  
numbers of birds  
and text messages from feathers.

44. Празен стол.  
Там седи самотата  
протрила деня.

Empty chair.  
The loneliness sits there  
fraying the day.



45. Денят е равен на нощта.  
Две еднакви блюда.  
Пеперудке, не кацвай!

The day is equal to the night.  
Two identical dishes.  
Butterfly, don't land!

46. Сгъвам вечерта  
във вестник и изтръсквам  
трохите на птиците.

I fold the evening  
into a newspaper and shake  
off  
the crumbs to the birds.